

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**

**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDA Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft**

**Großbritannien - Deutschland**

**Kulturtransfer**

**18. - 19. Jahrhundert**

**AUFSATZSAMMLUNG**

- 23-4** *Exchanges, intersections and gender issues between Eighteenth and Nineteenth century Europe* : the Anglo-German case = Kulturtransfer, Verschränkungen und Gender-Fragen in Europa zwischen dem 18. und dem 19. Jahrhundert : der deutsch-britische Fall / ed. by Chiara Conterno ; Gilberta Golinelli. - 1. ed. - Bologna : Bologna University Press, 2023. - 164 S. ; 21 cm. - (Rizomatica ; 15). - ISBN 979-12-5477-217-1 : EUR 25.00  
[#8803]

In der Reihe *Rizomatica* war bereits 2020 ein Band erschienen, der sich mit dem deutsch-italienischen Kulturtransfer im 18. Jahrhundert befaßte.<sup>1</sup> Hier folgt nun in derselben Reihe ein Band, der sich mit deutsch-britischem Kulturtransfer beschäftigt und aus einem interdisziplinären Seminar im Mai 2019 an der Universität Bologna hervorgegangen ist. Während die Einführung von Chiara Conterno und Gilberta Golinelli in italienischer Sprache abgefaßt ist, sind die Aufsätze teils englisch (drei), teils deutsch (vier).<sup>2</sup> Die Konzeption des Kulturtransfers wird in dem Band teilweise zusammengedacht mit Vorstellungen der Genderstudien. Die im Titel genannten Austauschprozesse und Verschränkungen, die in den Beiträgen behandelt werden, bieten die Möglichkeit einer vertiefenden Betrachtung zu wichtigen Aspekten der Kultur des 18. Jahrhunderts.

Gilberta Golinelle widmet sich der Rolle der englischen Literaturkritik des 18. Jahrhunderts und ihrer deutschen Rezeption bei Gerstenberg, der eine wichtige Rolle dabei spielte, den Genius Shakespeares als göttliche Kraft erscheinen zu lassen. Giulia Cantarutti beschäftigt sich mit Briefen Lichten-

---

<sup>1</sup> *Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert* : Konstellationen, Medien, Kontexte / hrsg. von Chiara Conterno und Astrid Dröse. - 1. ed. - Bologna : Bononia University Press, 2020. - 245 S. : Ill. ; 21 cm. - (Rizomatica ; 13). - ISBN 978-88-6923-557-3 : EUR 25.00 [#7196]. - Rez.: *IFB 20-4* <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10584>

<sup>2</sup> Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1292616989/04>

bergs über David Garrick, die im **Deutschen Museum** Boies und Dohms erschienen waren; und sie weist auf einen weiteren Brief hin, der im Januar-Heft 1776 anonym als *Brief aus England an Herrn Hofrath Kästner* gedruckt wurde, der von Lichtenberg stammte, aber in der Ausgabe Wolfgang Promies' nicht aufgenommen wurde. Cantaruttis Beitrag ist ein Plädoyer für die Lektüre der Zeitschrift, die als Beispiel für die Anglophilie Göttingens dienen kann. Die Mitherausgeberin des Bandes Chiara Conterno geht ebenfalls auf Lichtenberg ein und diskutiert die „implizite Aufwertung von Ekhs<sup>3</sup> Theaterauffassung in Lichtenbergs ‚Briefen aus England‘“ (S. 57), indem sie Lichtenbergs Briefe in bezug auf dessen Erlebnis der Schauspielkunst in England analysiert. Doch führt Lichtenberg auch Conrad Ekhs an, und so wird dieser hier auch entsprechend vorgestellt.

Die Rolle Englands in den Schriften von Sophie von La Roche,<sup>4</sup> die bekanntlich eine große Bücherliebhaberin war, ist Thema des Beitrags von Corinna Dziudzia, wobei es nicht nur um die bekannte **Geschichte des Fräuleins von Sternheim** geht, sondern auch um ein in der Forschung stiefmütterlich behandeltes Buch mit dem Titel **Der Eigensinn der Liebe und Freundschaft**, das als eine „engländische Erzählung“ präsentiert wird. Auch La Roches spätere Tätigkeit als Zeitschriftenherausgeberin wird noch berücksichtigt, bringt sie doch dort ihre Hochachtung für den Geist und die Wohltätigkeit der Engländerinnen zum Ausdruck (S. 101). Schließlich hat sich La Roche auch als Autorin eines Reisetagebuchs hervorgetan, in dem sie eine Reise nach Holland und England darstellt.

Michael Dallapiazza geht in seinem Aufsatz auf die frühen Faust-Dichtungen und ihre Bezüge zu England ein, wobei er das Desinteresse der Germanistik an manchen Fragestellungen beklagt und meint, „beim vermeintlich deutschesten aller Stoffe“ sei „zumindest zu einem guten Teil ebenfalls von Rezeption auszugehen“, so daß hier also auch ein englisch-deutscher Kulturtransfer anzusetzen wäre (S. 123). Schließlich bieten Serena Baiesi und Lilla Maria Crisafulli noch zwei Aufsätze, die sich mit der Rezeption Deutschlands bei drei englischen Autorinnen befassen. Baiesi widmet sich Jane Austen und ihrer Anverwandlung der deutschen Schauerliteratur in **Northanger Abbey**, worunter etwa der berühmte Roman **Der Genius** von Carl Grosse zu zählen ist, der auch den jungen Tieck begeisterte.

---

<sup>3</sup> Vgl.: **Conrad Ekhs und das Gothaer Hoftheater** : "Eine solche Verwandlung schien fast Zauberei" / hrsg. von Friedegund Freitag für die Stiftung Schloss Friedenstein Gotha. - Petersberg : Imhof, 2021. - 168 S. : Ill., graph. Darst. ; 25 cm. - ISBN 978-3-7319-1037-4 : EUR 24.95 [#7853]. - Rez.: **IFB 22-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11266>

<sup>4</sup> Vgl. zuletzt **Empfindsame Urbanität** : zur kulturellen Polyphonie der "Briefe über Mannheim" (1791) von Sophie von La Roche / Wilhelm Kühlmann. - Ubstadt-Weiher [u.a.] : Verlag Regionalkultur, 2021. - 128 S. : Ill. ; 22 cm. - (Mannheimer historische Schriften : Kleine Reihe ; 2). - ISBN 978-3-95505-306-2 : EUR 17.90 [#7787]. - Rez.: **IFB 21-4**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11217>

Crisafulli dagegen beschäftigte sich mit den Deutschlandreisen Mary Wollstonecrafts und ihre Tochter Mary Shelley.<sup>5</sup>

Ein Register fehlt dem informativen Band, der die Forschungen zum britisch-deutschen Kulturtransfer bereichert.

Till Kinzel

#### QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12299>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12299>

---

<sup>5</sup> Siehe dazu zuletzt **Was wurde aus den Geistern?** : Texte der Frankenstein-Autorin / Mary Shelley. Hrsg. von Rebekka Rohleder. - Wiesbaden : Marix-Verlag, 2022. - 279 S. ; 20 cm. - ISBN 978-3-7374-1186-8 : EUR 22.00 [#8341]. - Rez.: **IFB 22-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11791>